

第十七届国际语言学奥林匹克竞赛

大韩民国 龙仁 2019年7月29日—8月2日

个人赛题目

解答须知

毋需抄题。将不同问题的解答分别抄写在不同的答题纸上。请在每张纸上注明题号，座位号和姓名。否则将有答题纸被误放或误认的可能。

除非特别注明，各题解答应同时包含您在资料中所找到的任何规律或规则。否则您的答案将不会获得满分。

第一题（20分）。以下是部分永贡语语句及其中文翻译：

- | | |
|--|---------------|
| 1. Meneni karuwa anona wedmaan. | 我来了又看见了男人和狗。 |
| 2. Wingkeewa yeediriin. | 你唱着歌而我起身。 |
| 3. Ambib wedmoonaa awon baan. | 他看见了房子而我拿走了猪。 |
| 4. Yeederenu om banuun. | 她将起身又将拿面包。 |
| 5. Wenenub wingkanuub. | 我们将离开又将唱歌。 |
| 6. Oma oka aniib. | 他们吃着面包又喝着水。 |
| 7. Anon ye weng wengambaranuwa
awon ye weng wengambaraneen. | 我们将听见狗而他将听见猪。 |
| 8. Ok anaana oon wedmeen. | 我喝了水而她看见了鱼。 |
| 9. Yeederenib miniib. | 他们起身又过来。 |
| 10. Wingkenu wunuun. | 她唱着歌又离开。 |
| 11. Om bene aneen. | 他拿着面包又吃着它。 |

(a) 翻译成中文：

12. Om benu aneen.
13. Munuuna wunuub.
14. Wingkiiwa wengamburuun.
15. Anon ye weng wengamberenib yeedaraniib.
16. Oon wedmaniina karub wedmaneeb.
17. Ok wedmeena aniin.

(b) 翻译成永贡语：

18. 我们将离开而他们将过来。
19. 我拿着猪而他拿着鱼。
20. 他看见了水和房子又听见了狗。
21. 你吃着面包又唱着歌。

△ 永贡语属于跨新几内亚语系奥克语支。在巴布亚新几内亚，有约有6000人使用该语言。
——戴谊凡 (伊万·德尔然斯基)

第二题 (20分). 以下是部分尤罗克语的短语及其中文翻译, 以乱序排列:

- | | |
|--------------------------------|---------------|
| 1. muencherh rohkuen | A. 棕色的狗 |
| 2. perkeryerh holeehl 'wernerh | B. 黑色的鞋子 |
| 3. muencherh nerhpery | C. 黑色的熊 |
| 4. s'erakter'ery ch'eeshah | D. 白色的浆果 |
| 5. muenchar' pyaap' | E. 棕色的鞋子 |
| 6. pekoyar' tepoo | F. 白色的狗 |
| 7. luuehlson' nerhpery | G. 白色的球 |
| 8. muenchey cheek'war | H. 白色的石兰科常绿灌木 |
| 9. muenter'ery ch'eeshah | I. 白色的椅子 |
| 10. ler'ergery cher'ery | J. 橙色的熊 |
| 11. 'errwerhson' slekwoh | K. 红色的树 |
| 12. muenter'ery puuek | L. 草绿色的衬衫 |
| 13. lo'ogey slekwoh | M. 红色的榛子 |
| 14. s'oktoy no'oy | N. 紫色的浆果 |
| 15. 'wer'errgerchson' cher'ery | O. 黑色的衬衫 |
| 16. lo'ogey no'oy | P. 白色的鹿 |
| 17. tegee'n nerhpery | Q. 蓝色的球 |
| 18. skoyon rohkuen | R. 黄色的浆果 |

(a) 将其一一对应.

(b) 将其一一对应:

- | | |
|-------------------|--------|
| 19. muencherhl | S. 金丝雀 |
| 20. 'wer'errgerch | T. 咖啡豆 |
| 21. luuehl | U. 血 |
| 22. ler'ergerh | V. 牛奶 |
| 23. pekoyek | W. 赤杨木 |
| 24. skoyon | X. 野鸢尾 |
| 25. tegee'n | Y. 天空 |

(c) 翻译成中文:

(d) 翻译成尤罗克语:

- | | |
|-----------------------------|-----------|
| 26. 'errwerh | 30. 紫色的鹿 |
| 27. ler'ergerh rohkuen | 31. 白色的鞋子 |
| 28. perkeryer'ery ch'eeshah | 32. 黄色的球 |
| 29. pyerrp't'ery ch'eeshah | 33. 黑色的树 |

(!) 除答案外的任何解释皆不必要, 亦不予评分.

▲ 尤罗克语属于阿尔吉克语系. 在加利福尼亚州西北部, 有20-100人使用该语言. **ch, hl, sh, y, '** 为辅音. **ee, er, err, ue, uue**为元音.

赤杨木的树皮有时以橙色染料的原料使用. 石兰科常绿灌木是一种树皮红棕色的灌木, 主要生长于北美洲西部. 野生鸢尾花是一种淡紫色的花.

——鲍里斯·伊奥姆丁, 塞缪尔·阿迈德

第三题 (20分). 以下是用书写体巴列维文书写的一些中古波斯语单词:

سسا	A	ککوا	B	۱۱۲	C	۱۱۱۱	D	سقط۱۱	E	اسسک	F
سسا	G	سککوا	H	سسا	I	۱۱۲	J	سکک	K	سسا	L
سکک	M	سسا	N	سکک	O	سسا	P	سسا	Q	سسا	R
۱۱۲	S	سکک	T	سکک	U	سکک	V	سکک	W	سکک	X
سسا	Y	کو	Z	سکک	AA	سکک	BB	سکک	CC	سکک	DD

在学术界中, 有两种方式可将中古波斯语转写至拉丁字母. 科学式转写为一种能对应原本巴列维文写法的转写法. 而转录法则为另一种罗马化系统, 反映经推测得出的原本读音.

有些单词在巴列维文中有不只一种写法. 譬如, *didan* ‘看见’, 此单词能分别以 ۱۱۲۱۱۱۱ (科学式转写: *HZYTNW-tn'*) 及 ۱۱۲ (科学式转写: *dytn'*) 两种形式转写.

(a) 请将以上出现的各个单词, 完成其与两种转写法的形式配对. 请注意部分用巴列维文写成的单词可能对应不只一个中古波斯语的单词.

- | | | | | | |
|-------------------------------------|---------|-----|--|-----------|------------|
| 1. ^o slwn' | āsron | 牧师 | 18. wh ^o l | wahār | 春季 |
| 2. syd ^o | syā | 黑色的 | 19. APLA | xāk | 土壤, 灰尘 |
| 3. DMYA | xōn | 血 | 20. gwn' | gōn | 颜色 |
| 4. AHTE | xwah | 姐妹 | 21. LCDr' | tar | 越过, 通过, 横过 |
| 5. blbwt' | barbut | 七弦琴 | 22. mng | mang | 天仙子 (植物) |
| 6. gy ^o h | giyāh | 草 | 23. lwlk' | rūrag | 药草 |
| 7. ALBA | čahār | 四 | 24. ZWZ ^o N' | drahm | 打兰 (重量单位) |
| 8. dwt' | dūd | 烟雾 | 25. dlmnk' | dramanag | 蒿 |
| 9. mwd | mōy | 头发 | 26. NKSWN-tn' | kuštan | 杀死 |
| 10. gdk' | gēg | 小偷 | 27. ^o wzmbwlt' | uzumburd | 绿宝石 |
| 11. hmyšk' | hamēšag | 总是 | 28. glmwk' | garmōg | 暖和的, 热的 |
| 12. LK | tō | 你 | 29. ^o hlmn' | Ahremān | 恶鬼 |
| 13. gwkl't | gōgird | 硫黄 | 30. ^o yl ^o nštr' | Ērān-šahr | 雅利安人的土地 |
| 14. w ^o c ^o l | wāzār | 市场 | 31. ywdt ^o k' | judāg | 分开的, 不同的 |
| 15. MLKTA | bāmbišn | 女王 | 32. dhšk' | daxšag | 标记; 记忆 |
| 16. HZWLYA | hūg | 猪 | 33. nh ^o l | nihāl | 树苗, 幼苗 |
| 17. zwzk' | zūzag | 猥 | 34. lwcynk' | lawzēnag | 杏仁糖果 |

(b) 在书写体巴列维文中, 有一个中古波斯语单词, 其书写方式遵守的规则与其他单词不同. 请找出该单词.

(c) 下列单词为上述一些单词的异体写法.

- EE. ۱۱۲۱۱۱ FF. ۱۱۲ GG. ۱۱۲ HH. ۱۱۲ II. ۱۱۲ JJ. ۱۱۲

请作出配对并写出其在科学式转写中的写法.

(d) 以书写体巴列维文书写以下单词:

KK. **DKRA** *muy* 椰枣
 LL. **dlwnd** *druwand* 邪恶的, 有罪的, 不义的
 MM. **stwl** *stōr* 马
 NN. **cmbI** *čambar* 圆圈, 圆环

(!) 除答案外的任何解释皆不必要, 亦不予评分.

△ 中古波斯语属于印欧语系伊朗语族. 该语言流通于萨珊王朝时期, 并透过琐罗亚斯德教经典等著作, 以书面语的形式流传了数世纪.

上述提到的转录式转写法以公元三世纪中古波斯语的重构发音为基础. ˉ符号表示长母音. č≈普通话“吃(*chī*)”的 *ch*; *h*=英语 *hat* 的 *h*; *j*≈普通话“之(*zhī*)”的 *zh*; š≈普通话“是(*shì*)”的 *sh*; *w*=普通话“我(*wǒ*)”的 *w*; *x*=普通话“哈(*hā*)”的 *h*; *γ*音似法语或德语的 *r*; *y*=普通话“有(*yǒu*)”的 *y*; *z*=英语 *zip* 的 *z*.

回答此题不需具备与伊朗语支相关的知识.

——安德烈·尼库林 (顾问: 米格尔·安赫尔·安德烈斯·托莱多)

第四题 (20分). 以下是部分西特朗岸语的单词和动词词根. 伴随之的是各单词在其中两个方言的重叠形式. 他们在该语言中主要做分词及形容词使用.

		北部方言	海岸方言
dakeru	他们刮	darkeru	dakerukeru
rōbik	它是钝的	rōbrōbik	rōbirōbik
alema	在右边	amlema	alemalema
makay	你爬	makmakay	mamakay
apúk	别的	akpuk	apukpuk
lōpay	冷	lōplōpay	lōpalōpay
paylāwana	他很健谈	paylawlawana	paylalawana
kalpaŋir	它很倔	kalpaŋpaŋir	kalpapaŋir
garkōw	成为孤儿	garkōwkōw	garkōwkōw
eylēka	他玩	eylēkleka	eylēleka
dubemna	他第七	dumbemna	dubembemna
maylewa	(一种) 树	maylewlēwa	maylēlewa
matay	他的眼睛	matmatay	matamatay
mōna	在前面	mōnmōna	mōnamōna
bebar	害怕	bebēbar	bebebar
jaŋil	它腐烂了	jaŋjaŋil	jajaŋil
letna	他是男人	letletna	letletna
ernōnaw	他爬	ernōnōnaw	ernōnōnaw

请将空白处填写:

		北部方言	海岸方言
ɛtalenə	他听见	?	?
jaga	保守	?	?
gasírana	她很老	?	?
daramota	他们吐	?	?
pəwna	他很臭	?	?
ertəpa	他洗	?	?
dabuka	他们做梦	?	?
ɲuɲim	它是潮湿的	?	?
igóŋ	他卖	?	?

△ 西特朗岸语属于南岛语系。在印度尼西亚阿鲁群岛，有7000人使用该语言。ɲ=普通
话“昂(áng)”的ng。j, r, w, y为辅音。ɛ, ə为元音。ˊ符号表示重音；如以上标记均无出现，则
重音在倒数第二音节上加强。——王伊琳(埃利西亚·沃纳)(顾问:理查德·尼文斯)

第五题(20分)。以下是部分诺尼语语句及其中文翻译,这些语句分别在诺尼历中的一个“星
期”内的不同日子说出:

在**bvutfu**日说的

- | | |
|--|--|
| 1. fəgò cí nú bvúmbòn.
me ncí nò: ntɔ̄ fɔwǎy bvúmbòn. | 昨天是 bvumbon 日。
我在 bvumbon 日来到了市场。 |
| 2. wò nǔ yú: cóŋ kèŋkfǔ bvúsòw. | 你在 bvusow 日将偷山药。 |
| 3. kwɔ̄:n nǔ bóy fí me bvúzhí. | 女人在 bvuzhi 日将帮助我。 |

在**bvusow**日说的

- | | |
|---|--|
| 4. wvù tò nò: bǔŋ ɲwà bvúŋkà:. | 他在 bvun̄ka 日找到了书。 |
| 5. fò shě ntǔ: nú bvútfǔ.
me nú mbóy ncáw mutù bvútfǔ. | 后天是 bvutfu 日。
我在 bvutfu 日将选择汽车。 |
| 6. wvù bē: yò kwɔ̄:n èbèn. | 他今天杀死了女人。 |
| 7. wò tò nò: yòw cǔŋ. | 你很久之前听见了小偷。 |

在**bvukema**日说的

- | | |
|--|---|
| 8. ntǔ: nú bvúŋkà:dèn.
cǔŋ nú bóy bóŋ bèsèn bvúŋkà:dèn. | 明天是 bvun̄kaden 日。
小偷在 bvun̄kaden 日将找到我们。 |
| 9. me mbē: ncáw ɲwà èbèn. | 我今天选择了书。 |
| 10. dièmsǔn nú yèn wvù lě. | 男人正要看见他。 |
| 11. kefwé cí nú bvúŋkà:. | 前天是 bvun̄ka 日。 |

在**bvun̄ka**日说的

- | | |
|-------------------------------------|---------------------------|
| 12. me nú nfí dièmsǔn. | 我正要帮助男人。 |
| 13. kwɔ̄:n cí nò: yèn wáy é bvútfǔ. | 女人在 bvutfu 日看见了市场。 |
| 14. bèsèn nǔ gé: cóŋ mutù èbèn. | 我们今天将偷汽车。 |
| 15. bó nò: yèn me lé fɔwǎy. | 他们刚才在市场看见我。 |

(a) 翻译成中文:

在 *bvuŋkaden* 日说的

16. *bvúsòw nǔ fò shě ntfũ:*.
17. *me nú ŋgé: nyén kèŋkfũ lé èbèn.*
18. *wvù tò nô: yèn bèsèn ẽ bvúmbòn.*
19. *bèsèn nǔ bóy tó fòwǎy bvúzhí:dèn.*

(b) 已知诺尼历的一个星期中的第一天是 *bvutfu* 日。则诺尼历星期中的各日子应如何排序?

(c) 翻译成诺尼语:

在 *bvumbon* 日说的

20. 我在 *bvusɔw* 日帮助了男人。
21. 小偷刚才偷了山药。
22. 我在 *bvuŋkaden* 日将听见汽车。
23. 女人今天将杀死男人。
24. 男人今天看见了你。

△ 诺尼语属于大西洋-刚果语系贝贝语支。在喀麦隆，有约有 40 000 人使用该语言。

ϵ 和 σ 为元音。ŋ, sh, y 和 zh 为辅音。: 符号表示长母音。字母上的记号表示着声调: ´ 高调, ^ 降调 (高调 ↘ 低调), ˘ 降调 (中调 ↘ 低调), ˙ 低调, ˚ 升调 (低调 ↗ 中调), ˛ 升调 (低调 ↗ 高调); 如以上标记均无出现, 则该音节为中调。

山药为同名热带植物的可食用块茎部位。

——塞缪尔·阿迈德

编者: , 塞缪尔·阿迈德, 博日达尔·博扎诺夫, 戴谊凡 (伊万·德尔然斯基) (技术编辑), 窦修 (休·多布斯), 欣吉尼·高士, 德米特里·格拉西莫夫, 斯坦尼斯拉夫·古列维奇, 加布里耶拉·赫拉德尼克, 克谢尼娅·吉利亚洛娃, 布鲁诺·拉斯托里纳, 李泰勋 (主编), 玛丽娅·鲁宾斯坦, 丹尼尔·鲁茨基, 安德烈·尼库林, 米伊娜·诺尔维克, 潘同乐, 阿列克赛·佩古谢夫, 亚历山大·皮佩尔斯基, 内森/纳旦·索莫斯, 王伊琳 (埃利西亚·沃纳), 米连娜·维内娃, 阿尔图尔·谢梅纽克斯, 鲍里斯·伊奥姆丁。

中文文本: 塞缪尔·阿迈德, 潘同乐, 王伊琳 (埃利西亚·沃纳)。

加油!